

Birth and Baptismal Record for Tomasz Niedziałkowski - 1894
Son of Teofil Niedziałkowski and Ksawera Zygmuntowicz

Томашу. Свѣдѣніе въ дѣлѣхъ Швейцарск. Декларация о рождении /
№ 121. двадцать престолющихъ, сына воеводѣмъ гербового гер-
бового рода, въ первый разъ по поводу. Дѣла. Имя. Теодоръ.
Недзялковскій / Теofil Niedziałkowski / работникъ въ Томаш-
кахъ житиельствующій тридцати трехъ лѣтъ отъ роду, въ при-
сутствіи: Владислава Крашевскаго купца тридцати
трехъ лѣтъ и Петра Островскаго работника сорока лѣтъ
отъ роду, въ Томашкахъ житиельствующихъ; и пригласивъ Анну
Младенца мурельскаго пола, объявивъ что онъ родился въ Томаш-
кахъ двѣдцать престолющихъ, такъ именованнаго
года въ четыре часа утра, отъ законной его жены Ксаверы
уродливой Зыгмунтовны / Кsawera Zygmuntowicz /
двѣдцати трехъ лѣтъ отъ роду. - Младенцу таку при свидѣніи
присущи совершенномъ ево имя Владиславъ
Свѣдѣніи отъ имени Викаріуса дано имя. Томашъ
/ Tomasz / а въ приписки ками бѣли. Воевода Недзялковскій
и Каролина Недзялковскаго. - Актъ сей объявляющему и
свидѣтелихъ крѣпостными прописанъ. Нашъ томашко-
подпись. -
И. Администратора Швейцарскаго прихода, Викаріусъ со-
державшій актъ градоуказнаго Состоянія

Кс. Орнунт

Roman Catholic Parish of Saint John the Baptist (Szwelice, Maków Powiat, Łomża Gubernia, Congress Kingdom of Poland),
“Duplicate Civil Registrations of the Parish of Szwelice for the Year 1894,” folio 290 verso, entry 121, birth and baptismal
record for Tomasz Niedziałkowski, recorded 23 December 1894; State Archives in Pułtusk, digital images, Genbaza
(<http://metryki.genbaza.pl>: accessed 15 May 2016).

*Birth and Baptismal Record for Tomasz Niedziałkowski - 1894
Son of Teofil Niedziałkowski and Ksawera Zygmuntowicz*

Помаски Состоялось въ деревнѣ Швелице Декабря одиннадцатаго /:
№ 121. двадцать третьего ./ дня тысяча восемьсотъ девяносто чет-
вертого года, въ первый часъ пополудни Явился лично Теофиль
Недзялковскій /: Teofil Niedziałkowski ./ работникъ въ Помас-
кахъ жительствующій тридцати трѣхъ летъ отъ роду; въ при-
сутствіи: Владислава Краиевскаго кузнеца тридцати
трѣхъ летъ и Петра Островскаго работника сорока летъ
отъ роду въ Помаскахъ жительствующихъ; и предъявилъ Натъ
младенца мужескаго пола объявляя что онъ родился въ Помас-
кахъ девятого /: двадцать пербаго ./ текущаго месяца и го-
да въ четыре часа утра, отъ законной его жены Ксаверіи
урожденной Эыгмунтовичъ /: Ksawery z Zygmuntowiczów ./
двадцати трѣхъ летъ отъ роду.- Младенцу зтому при святомъ
крещеніи совершенномъ сего числа Ксендэомъ Владиславомъ
Сънниукимъ мѣстный Викаріумъ дано имя: Помашъ
/: Tomasz /: а восприемниками были Войцекъ Недзялковскій
и Каролина Недзялковская.- Актъ сей объявляющему и
свидѣтелямъ неграмотнымъ прочитанъ Нами только
подписанъ.
И д Администраторъ Швелицкѣгоб прихода, Викарасі со-
держащій акты гражданскаго состоянія
[signed] Кс. Сънниукимъ

*Roman Catholic Parish of Saint John the Baptist (Szwelice, Maków Powiat, Łomża Gubernia, Congress Kingdom of Poland),
“Duplicate Civil Registrations of the Parish of Szwelice for the Year 1894,” folio 290 verso, entry 121, birth and baptismal
record for Tomasz Niedziałkowski, recorded 23 December 1894; State Archives in Pułtusk, digital images, Genbaza
(<http://metryki.genbaza.pl>: accessed 15 May 2016).*

*Birth and Baptismal Record for Tomasz Niedziałkowski - 1894
Son of Teofil Niedziałkowski and Ksawera Zygmuntowicz*

Pomaski This happened in the village of Szwelice on the eleventh / twenty-
№ 121 third day of December in the year one-thousand eight-hundred ninety-
four at one o'clock in the afternoon. Teofil Niedziałkowski appeared
in person, a laborer residing in Pomaski, thirty-three years old, in the
presence of Władysław Krajewski, a blacksmith, thirty-three years
old, and Piotr Ostrawski, a laborer, forty years old, and he presented
to us a male child stating that it was born in Pomaski on the ninth /
twenty-first of this same month and year, of his lawful wife Ksawera
née Zygmuntowicz, twenty-three years old. At Holy Baptism
performed on this date by the Reverend Władysław Sennicki,
Assistant Pastor, this child was given the name Tomasz and his
Godparents were: Wojciech Niedziałkowski and Karolina
Niedziałkowska. This document was read to the declarant and
illiterate witnesses and was signed by us alone.
U d Administrator of the Szwelice Parish, Assistant Pastor, and
Keeper of Vital Records

[signed] Reverend Sennicki

*Roman Catholic Parish of Saint John the Baptist (Szwelice, Maków Powiat, Łomża Gubernia, Congress Kingdom of Poland),
"Duplicate Civil Registrations of the Parish of Szwelice for the Year 1894," folio 290 verso, entry 121, birth and baptismal
record for Tomasz Niedziałkowski, recorded 23 December 1894; State Archives in Pułtusk, digital images, Genbaza
(<http://metryki.genbaza.pl>: accessed 15 May 2016).*